

# OFFICIAL BALLOT

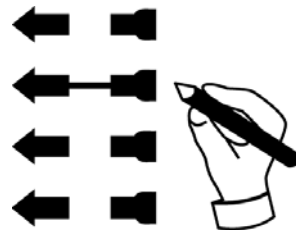
Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 4, 2014

## Congressional District 12, Assembly District 19

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, you may request a new ballot. To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office.

**選民指示:** 將指向您選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單未提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。普選中的選民提名職位不允許補寫候選人。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete algún error, puede pedir otra boleta. Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha. No se permiten candidatos no listados en las elecciones generales para cargos nominados por los electores.



# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2014年11月4日

# BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas  
Ciudad y Condado de San Francisco  
4 de noviembre de 2014

### Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

### 選民提名職位和非黨派職位。

所有選民，不論在登記時披露政黨傾向或謝絕表態，均可投票給選民提名職位或是非黨派職位的任何候選人。如果選民提名職位的候選人表明政黨傾向，這是該候選人之個人選擇，而且僅提供作為選民參考。它並非表示候選人受到該政黨提名或舉名支持，也不代表候選人受到該政黨認可。選票上的非黨派職位不會列出候選人的政黨傾向（若有）。

### Cargos Nominados por los Electores y Cargos No Partidarios.

Todos los electores, sin importar la preferencia por partido que hayan revelado al inscribirse, o su negativa de revelar una preferencia por partido, pueden votar por cualquier candidato a un cargo nominado por los electores o no partidario. La preferencia por partido, si la hubiera, designada por un candidato a un cargo nominado por los electores, es seleccionada por el candidato y se muestra solo para la información de los electores. No implica que el candidato esté nominado ni ratificado por el partido ni que el partido apruebe al candidato. La preferencia por partido, si la hubiera, de un candidato por un cargo no partidario, no aparece en la boleta electoral.

**VOTER-NOMINATED OFFICES**  
選民提名職位  
**CARGOS NOMINADOS POR LOS ELECTORES**

**STATE / 州 / ESTADO**

**GOVERNOR**  
州長  
**GOBERNADOR**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**EDMUND G. "JERRY" BROWN**  
艾德蒙·G「傑理」·布朗  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
Governor of California  
加州州長  
Gobernador de California

**NEEL KASHKARI**  
尼爾·卡西卡瑞  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Businessman  
商人  
Empresario

**LIEUTENANT GOVERNOR**  
副州長  
**VICEGOBERNADOR**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**RON NEHRING**  
羅恩·奈寧  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Small Businessman / Educator  
小企業家 / 教育工作者  
Pequeño Empresario / Educador

**GAVIN NEWSOM**  
紐森  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
Lieutenant Governor  
副州長  
Vicegobernador

**SECRETARY OF STATE**  
州務卿  
**SECRETARIO DE ESTADO**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**ALEX PADILLA**  
亞曆克斯·帕迪拉  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
California State Senator  
加州參議員  
Senador Estatal de California

**PETE PETERSON**  
皮特·彼得森  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Educator / Institute Director  
教育工作者 / 研究所主任  
Educador / Director de Instituto

**CONTROLLER**  
主計長  
**CONTRALOR**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**ASHLEY SWEARENGIN**  
艾希莉·斯外倫根  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Mayor / CEO  
市長 / 執行長  
Alcaldesa / Funcionaria Ejecutiva Principal

**BETTY T. YEE**  
余淑婷  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
California State Board of Equalization Member  
加州平稅局委員  
Miembro, Directiva de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros del Estado de California

**STATE / 州 / ESTADO**

**TREASURER**  
財政部長  
**TESORERO**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**JOHN CHIANG**  
江俊輝  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
California State Controller  
加州主計長  
Contralor del Estado de California

**GREG CONLON**  
格雷格·康倫  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Businessman / CPA  
商人 / 持照公共會計師  
Empresario / Contador Público Certificado

**ATTORNEY GENERAL**  
司法部長  
**PROCURADOR GENERAL**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**KAMALA D. HARRIS**  
賀錫麗  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
Attorney General of California  
加州司法部長  
Procuradora General de California

**RONALD GOLD**  
羅納德·戈爾德  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
California Attorney  
加州檢察官  
Abogado de California

**INSURANCE COMMISSIONER**  
保險部長  
**COMISIONADO DE SEGUROS**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**DAVE JONES**  
戴夫·瓊斯  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
Insurance Commissioner  
保險部長  
Comisionado de Seguros

**TED GAINES**  
泰德·蓋恩斯  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Independent Insurance Agent  
獨立保險代理人  
Agente de Seguros Independiente

**MEMBER, STATE BOARD OF EQUALIZATION, DISTRICT 2**  
州平稅局第2選區成員  
**MIEMBRO, DIRECTIVA ESTATAL DE IMPUESTOS SOBRE VENTAS, USO, Y OTROS, DISTRITO 2**  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**JAMES E. THEIS**  
詹姆斯·E·泰斯  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Organic Foods Manager  
有機食品店經理  
Gerente de Productos Orgánicos

**FIONA MA**  
馬世雲  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
CPA / Taxpayer Representative  
持照公共會計師 / 納稅人代表  
Contadora Pública Certificada / Representante de Contribuyentes

**FEDERAL / 聯邦**

**UNITED STATES REPRESENTATIVE**  
美國眾議員  
**REPRESENTANTE DE ESTADOS UNIDOS**  
DISTRICT 12 / 第12選區 / DISTRITO 12  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**JOHN DENNIS**  
約翰·丹尼斯  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Independent Businessman  
獨立商人  
Empresario Independiente

**NANCY PELOSI**  
南希·佩羅西  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
Member of Congress  
眾議員  
Miembro del Congreso

**STATE / 州 / ESTADO**

**MEMBER OF THE STATE ASSEMBLY**  
州眾議員  
**MIEMBRO DE LA ASAMBLEA DEL ESTADO**  
DISTRICT 19 / 第19選區 / DISTRITO 19  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**RENE PINEDA**  
雷內·皮內達  
Party Preference: Republican  
政黨傾向：共和黨  
Preferencia por partido: Republicano  
Systems Engineer  
系統工程師  
Ingeniero de Sistemas

**PHIL TING**  
丁右立  
Party Preference: Democratic  
政黨傾向：民主黨  
Preferencia por partido: Demócrata  
Assemblymember  
州眾議員  
Miembro de la Asamblea

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta

(2-2)

NONPARTISAN OFFICES  
非黨派職位  
CARGOS NO PARTIDARIOS

JUDICIAL / 司法  
Vote YES or NO for each office.  
為每位選擇「贊成」或「反對」。  
Vote SÍ o NO por cada cargo.

FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT  
Shall Associate Justice of the Supreme Court **GOODWIN LIU** be elected to the office for the term provided by law?  
最高法院大法官  
是否應該依法定期選任最高法院大法官劉弘威為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE SUPREMA  
¿Debería el Juez Asociado de la Corte Suprema **GOODWIN LIU** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT  
Shall Stanford University Law Professor **MARIANO-FLORENTINO CUÉLLAR** be elected to the office for the term provided by law?  
最高法院大法官  
是否應該依法定期選任Stanford大學法學教授馬里安諾·佛倫汀諾·切勒為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE SUPREMA  
¿Debería el Profesor de Derecho de la Universidad Stanford **MARIANO-FLORENTINO CUÉLLAR** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE OF THE SUPREME COURT  
Shall Associate Justice of the Supreme Court **KATHRYN MICKLE WERDEGAR** be elected to the office for the term provided by law?  
最高法院大法官  
是否應該依法定期選任最高法院大法官凱薩琳·米柯·維德加為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADA DE LA CORTE SUPREMA  
¿Debería la Juez Asociada de la Corte Suprema **KATHRYN MICKLE WERDEGAR** ser elegida al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1  
Shall Presiding Justice, Court of Appeal, **JIM HUMES** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院主審法官  
第一區，第一分部  
是否應該依法定期選任上訴法院主審法官吉姆·休姆斯為該官職?

PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 1  
¿Debería el Juez Presidente, Corte de Apelación, **JIM HUMES** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 1

Shall Associate Justice, Court of Appeal, **KATHLEEN M. BANKE** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院大法官  
第一區，第一分部  
是否應該依法定期選任上訴法院大法官凱思琳·M·班克為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADA DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 1  
¿Debería la Juez Asociada, Corte de Apelación, **KATHLEEN M. BANKE** ser elegida al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 2  
Shall Presiding Justice, Court of Appeal, **J. ANTHONY KLINE** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院主審法官  
第一區，第二分部  
是否應該依法定期選任上訴法院主審法官J·安東尼·克萊為該官職?

PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 2  
¿Debería el Juez Presidente, Corte de Apelación, **J. ANTHONY KLINE** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 2  
Shall Associate Justice, Court of Appeal, **THERESE M. STEWART** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院大法官  
第一區，第二分部  
是否應該依法定期選任上訴法院大法官特雷絲·M·史都華為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADA DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 2  
¿Debería la Juez Asociada, Corte de Apelación, **THERESE M. STEWART** ser elegida al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 3  
Shall Associate Justice, Court of Appeal, **STUART R. POLLAK** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院大法官  
第一區，第三分部  
是否應該依法定期選任上訴法院大法官斯圖亞特·R·波拉克為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 3  
¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, **STUART R. POLLAK** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 3  
Shall Associate Justice, Court of Appeal, **MARTIN J. JENKINS** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院大法官  
第一區，第三分部  
是否應該依法定期選任上訴法院大法官馬丁·J·堅尼斯為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 3  
¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, **MARTIN J. JENKINS** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR PRESIDING JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 4

Shall Presiding Justice, Court of Appeal, **IGNAZIO JOHN RUVOLO** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院主審法官  
第一區，第四分部  
是否應該依法定期選任上訴法院主審法官伊尼亞齊奧·約翰·羅福洛為該官職?

PARA JUEZ PRESIDENTE DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 4  
¿Debería el Juez Presidente, Corte de Apelación, **IGNAZIO JOHN RUVOLO** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 5  
Shall Associate Justice, Court of Appeal, **MARK B. SIMONS** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院大法官  
第一區，第五分部  
是否應該依法定期選任上訴法院大法官馬克·B·西蒙斯為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 5  
¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, **MARK B. SIMONS** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

FOR ASSOCIATE JUSTICE COURT OF APPEAL DISTRICT 1, DIVISION 5  
Shall Associate Justice, Court of Appeal, **TERENCE L. BRUINIERS** be elected to the office for the term provided by law?  
上訴法院大法官  
第一區，第五分部  
是否應該依法定期選任上訴法院大法官泰倫斯·L·布魯尼爾斯為該官職?

PARA JUEZ ASOCIADO DE LA CORTE DE APELACIÓN DISTRITO 1, DIVISIÓN 5  
¿Debería el Juez Asociado, Corte de Apelación, **TERENCE L. BRUINIERS** ser elegido al cargo durante el mandato previsto por la ley?  
YES / 贊成 / SÍ  
NO / 反對

JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, OFFICE NO. 20  
高等法院法官，第20席  
JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR, OFICINA NÚM. 20  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**CAROL KINGSLEY**  
甘定律  
Mediator / Attorney / Arbitrator  
調停者 / 律師 / 仲裁人  
Mediadora / Abogada / Arbitradora

**DANIEL FLORES**  
法雷司  
Civil Rights Attorney  
民權律師  
Abogado de Derechos Civiles

SCHOOL / 學校 / ESCUELA  
SUPERINTENDENT OF PUBLIC INSTRUCTION  
教育部長  
SUPERINTENDENTE DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA  
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

**TOM TORLAKSON**  
湯姆·陶拉克森  
Educator / California Superintendent  
教育工作者 / 加州教育部長  
Educador / Superintendente de California

**MARSHALL TUCK**  
馬歇爾·塔克  
Educator / Schools' Executive  
教育工作者 / 學校主管  
Educador / Ejecutivo de Escuelas

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta



# OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 4, 2014

# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2014年11月4日

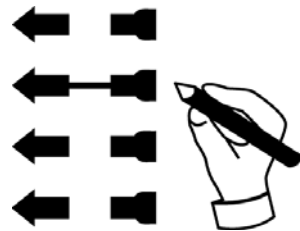
# BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas  
Ciudad y Condado de San Francisco  
4 de noviembre de 2014

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, you may request a new ballot. To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office.

**選民指示：**將指向您選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單未提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。普選中的選民提名職位不允許補寫候選人。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete algún error, puede pedir otra boleta. Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha. No se permiten candidatos no listados en las elecciones generales para cargos nominados por los electores.



59

## NONPARTISAN OFFICES 非黨派職位 CARGOS NO PARTIDARIOS

### SCHOOL / 學校 / ESCUELA

#### MEMBER, BOARD OF EDUCATION 教育委員會成員 MIEMBRO DEL CONSEJO DE EDUCACIÓN

Vote for no more than Three /  
選不超過三名 / Vote por no más de tres

- EMILY M. MURASE**  
江美利  
Incumbent  
現任者  
Titular
- TREVOR MCNEIL**  
麥德偉  
Public School Teacher  
公立學校教師  
Maestro de Escuela Pública
- HYDRA MENDOZA**  
曼杜莎  
School Board Member  
教育委員  
Miembro del Consejo Escolar
- DENNIS YANG**  
楊文元  
Teacher  
教師  
Maestro
- JAMIE RAFAELA WOLFE**  
傑米·拉法拉·伍爾夫  
School Administrator / Behaviorist  
學校行政人員 / 行為學家  
Administradora de Escuela / Conductista
- SHAMANN WALTON**  
夏曼·沃爾頓  
Education Nonprofit Director  
非營利機構教育主任  
Director de Organización Educativa sin Fines de Lucro
- LEE HSU**  
許恒明  
Manager / Parent  
經理 / 家長  
Gerente / Padre de Familia
- STEVEN COOK**  
史蒂夫·古柯  
Senior Education Coordinator  
高級教育協調員  
Coordinador Principal de Educación
- MARK MURPHY**  
馬克·墨菲  
Communications Consultant  
通訊顧問  
Consultor en Comunicaciones

## MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD 社區大學董事會成員 MIEMBRO DEL CONSEJO DEL COLEGIO COMUNITARIO

### Four-Year Term Vote for no more than Three 四年任期 選不超過三名 Mandato de cuatro años Vote por no más de tres

- ANITA GRIER**  
郭麗雅  
Incumbent  
現任者  
Titular
- DAN CHOI**  
崔東光  
Public Speaker  
演講者  
Orador Publico
- WENDY ARAGON**  
溫迪·阿拉貢  
Small Business Owner  
小企業主  
Propietaria de Pequeña Empresa
- BRIGITTE DAVILA**  
布麗姬·達維拉  
Professor  
教授  
Profesora
- RODRIGO SANTOS**  
盛泰倫  
Structural Engineer  
結構工程師  
Ingeniero Calculista
- THEA SELBY**  
蒂雅·秀比  
Mom / Business Owner  
母親 / 企業主  
Madre / Propietaria de Empresa
- JOHN RIZZO**  
李梭  
President, College Board  
學院董事會主席  
Presidente, Consejo del Colegio Comunitario

### Two-Year Term Vote for One 兩年任期 選一名 Mandato de dos años Vote por uno

- AMY BACHARACH**  
艾米·巴卡拉克  
Policy Researcher  
政策研究員  
Investigadora de Políticas
- THOMAS MOYER**  
湯瑪斯·莫耶  
Media Supervisor  
媒體總監  
Supervisor de los Medios de Comunicación
- WILLIAM WALKER**  
威廉·沃克  
Counseling Services Assistant  
諮詢服務助理  
Asistente de Servicios de Asesoramiento

## DISTRICT / 區 / DISTRITO

### BART DIRECTOR 灣區捷運董事 DIRECTOR DE BART

#### DISTRICT 8 / 第8選區 / DISTRITO 8

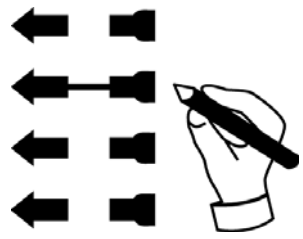
Vote for One / 選一名 / Vote por uno

- NICK JOSEFOWITZ**  
尼克·約瑟夫維茲  
Clean Energy Entrepreneur  
清潔能源企業家  
Emprendedor en Energía Limpia
- FLASH GORDON**  
費萊士·戈登  
Insurance Broker  
保險經紀人  
Corredor de Seguros
- JAMES FANG**  
方以偉  
BART Director  
灣區捷運董事  
Director de BART

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** You may rank up to three choices. Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To indicate a second choice, select a different candidate in the second column. To indicate a third choice, select a different candidate in the third column. **To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.** To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. If you make a mistake, you may request a new ballot.

**選民指示：**您可以最多投選三個選擇。在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。**如果投選的候選人少於三名候選人，多餘欄目可留為空白。**如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單未提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Puede seleccionar un máximo de tres opciones por orden de preferencia. Marque su primera preferencia en la primera columna completando la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para indicar una segunda preferencia, seleccione el nombre de otro candidato en la segunda columna. Para indicar una tercera preferencia, seleccione a otro candidato en la tercera columna. **Para seleccionar por orden de preferencia a menos de tres candidatos, deje en blanco las columnas restantes.** Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha. Si comete algún error, puede pedir otra boleta.



**CITY AND COUNTY / 市縣 / CIUDAD Y CONDADO**

Vote your first, second, and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇 / Vote por su primera, segunda y tercera preferencias

<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-size:2em; font-weight:bold;">1</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA PREFERENCIA</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em;">Vote for One 選一名 Vote por uno</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em; text-align:right;">CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular</td> </tr> <tr> <td style="height: 100px;"> </td> </tr> </table>	ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR	1	FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA PREFERENCIA	Vote for One 選一名 Vote por uno	CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-size:2em; font-weight:bold;">2</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA PREFERENCIA</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em;">Vote for One: Must be different than your first choice 選一名: 必須與第一個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em; text-align:right;">CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular</td> </tr> <tr> <td style="height: 100px;"> </td> </tr> </table>	ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR	2	SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA PREFERENCIA	Vote for One: Must be different than your first choice 選一名: 必須與第一個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia	CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-size:2em; font-weight:bold;">3</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA PREFERENCIA</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em;">Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em; text-align:right;">CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular</td> </tr> <tr> <td style="height: 100px;"> </td> </tr> </table>	ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR	3	THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA PREFERENCIA	Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias	CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular	
ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR																				
1																				
FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA PREFERENCIA																				
Vote for One 選一名 Vote por uno																				
CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular																				
ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR																				
2																				
SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA PREFERENCIA																				
Vote for One: Must be different than your first choice 選一名: 必須與第一個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia																				
CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular																				
ASSESSOR-RECORDER 估值官-記錄官 TASADOR-REGISTRADOR																				
3																				
THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA PREFERENCIA																				
Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias																				
CARMEN CHU 朱嘉文 Incumbent 現任者 Titular																				
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-size:2em; font-weight:bold;">1</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA PREFERENCIA</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em;">Vote for One 選一名 Vote por uno</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em; text-align:right;">JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público</td> </tr> <tr> <td style="height: 100px;"> </td> </tr> </table>	PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO	1	FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA PREFERENCIA	Vote for One 選一名 Vote por uno	JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-size:2em; font-weight:bold;">2</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA PREFERENCIA</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em;">Vote for One: Must be different than your first choice 選一名: 必須與第一個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em; text-align:right;">JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público</td> </tr> <tr> <td style="height: 100px;"> </td> </tr> </table>	PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO	2	SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA PREFERENCIA	Vote for One: Must be different than your first choice 選一名: 必須與第一個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia	JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-size:2em; font-weight:bold;">3</td> </tr> <tr> <td style="text-align:center; font-weight:bold;">THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA PREFERENCIA</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em;">Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias</td> </tr> <tr> <td style="font-size:0.8em; text-align:right;">JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público</td> </tr> <tr> <td style="height: 100px;"> </td> </tr> </table>	PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO	3	THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA PREFERENCIA	Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias	JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público	
PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO																				
1																				
FIRST CHOICE 第一選擇 PRIMERA PREFERENCIA																				
Vote for One 選一名 Vote por uno																				
JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público																				
PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO																				
2																				
SECOND CHOICE 第二選擇 SEGUNDA PREFERENCIA																				
Vote for One: Must be different than your first choice 選一名: 必須與第一個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia																				
JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público																				
PUBLIC DEFENDER 公共辯護律師 DEFENSOR PÚBLICO																				
3																				
THIRD CHOICE 第三選擇 TERCERA PREFERENCIA																				
Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名: 必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias																				
JEFF ADACHI 賀大器 Public Defender 公共辯護律師 Defensor Público																				

**Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta**



**OFFICIAL BALLOT**

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 4, 2014

**正式選票**

聯合普選  
三藩市市縣  
2014年11月4日

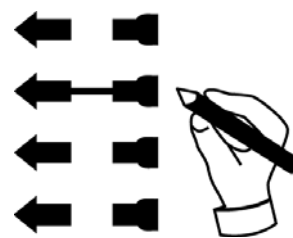
**BOLETA OFICIAL**

Elecciones Generales Consolidadas  
Ciudad y Condado de San Francisco  
4 de noviembre de 2014

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, you may request a new ballot.

選民指示：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete algún error, puede pedir otra boleta.

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**

提交選民投票表決的提案

**INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES****STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES**

**WATER BOND. FUNDING FOR WATER QUALITY, SUPPLY, TREATMENT, AND STORAGE PROJECTS.** Authorizes \$7.545 billion in general obligation bonds for state water supply infrastructure projects, including surface and groundwater storage, ecosystem and watershed protection and restoration, and drinking water protection. Fiscal Impact: Increased state bond costs averaging \$360 million annually over 40 years. Local government savings for water-related projects, likely averaging a couple hundred million dollars annually over the next few decades.

**1**

水利債券。為水質、供水、水處理、以及儲水項目提供資金。授權發行75億4千5百萬美元普通責任債券來為州供水基礎設施項目，包括地表及地下水儲存、生態系統和集水區保護及重建，飲用水保護等提供資金。財政影響：州債券償還成本在未來40年內平均每年增加3億6千萬美元。未來幾十年內地方政府水利相關項目可能每年平均節省幾億美元。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**BONOS DE AGUA. FINANCIAMIENTO PARA LA CALIDAD, SUMINISTRO, TRATAMIENTO Y PROYECTOS DE ALMACENAMIENTO DE AGUA.** Autoriza \$7.545 mil millones en bonos de obligación general para proyectos estatales de infraestructura de suministro de agua, incluyendo almacenamiento de aguas superficiales y subterráneas, protección y restauración del ecosistema y las cuencas, y protección del agua potable. Impacto fiscal: Incremento de los costos de los bonos estatales con un promedio de \$360 millones anuales durante 40 años. Ahorros para el gobierno local por proyectos relacionados con el agua, posiblemente promediando un par de cientos de millones de dólares anuales durante las próximas décadas.

**STATE BUDGET. BUDGET STABILIZATION ACCOUNT. LEGISLATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Requires annual transfer of state general fund revenues to budget stabilization account. Requires half the revenues be used to repay state debts. Limits use of remaining funds to emergencies or budget deficits. Fiscal Impact: Long-term state savings from faster payment of existing debts. Different levels of state budget reserves, depending on economy and decisions by elected officials. Smaller local reserves for some school districts.

**2**

州府預算。預算穩定帳戶。立法性憲法修正案。要求每年將州府一般資金歲入轉入預算穩定帳戶。要求將一半的歲入用於償還州債務。將剩餘資金限制為在發生緊急情況或預算赤字時使用。財政影響：加速償還現有債務，從長期來看為州府節省資金。改變州預算儲備金的水準，視經濟和當選官員的決策而定。某些學區的本地儲備金減少。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**PRESUPUESTO ESTATAL. CUENTA DE ESTABILIZACIÓN DEL PRESUPUESTO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.** Exige una transferencia anual de las rentas del fondo general a la cuenta de estabilización del presupuesto. Exige que la mitad de las rentas sea utilizada para pagar las deudas del estado. Limita el uso del remanente de fondos a emergencias o déficit presupuestarios. Impacto fiscal: Ahorros a largo plazo del estado por pago más rápido de las deudas actuales. Diferentes niveles de reservas del presupuesto estatal, dependiendo de la economía y las decisiones de funcionarios elegidos. Menores reservas locales para algunos distritos escolares.

**HEALTHCARE INSURANCE. RATE CHANGES. INITIATIVE STATUTE.** Requires Insurance Commissioner's approval before health insurer can change its rates or anything else affecting the charges associated with health insurance. Provides for public notice, disclosure, and hearing, and subsequent judicial review. Exempts employer large group health plans. Fiscal Impact: Increased state administrative costs to regulate health insurance, likely not exceeding the low millions of dollars annually in most years, funded from fees paid by health insurance companies.

**45**

健康保險。費率修改。動議法規。規定健康保險公司在修改費率或影響健康保險收費的任何其他因素之前須經州保險局長批准。就公共通知、披露、聽證會和後續司法覆核作出規定。豁免僱主的大型團體健康保險計畫。財政影響：增加州府監管健康保險的行政成本，在大多數年份可能不超過數百萬美元，資金來自健康保險公司支付的費用。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**SEGURO DE CUIDADOS DE LA SALUD. CAMBIOS DE TARIFAS. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.** Exige la aprobación del Comisionado de Seguros antes de que las aseguradoras de salud puedan cambiar sus tarifas o cualquier cosa que afecte los cargos relacionados con el seguro de salud. Prevé aviso público, divulgación, y audiencia, y posterior revisión judicial. Exime a los planes de salud para grupos grandes proporcionados por empleadores. Impacto fiscal: Incremento de los costos administrativos del estado para regular el seguro de salud, que muy probablemente no excederá unos pocos millones de dólares anuales en la mayoría de los años, financiado con las tarifas pagadas por las compañías de seguro.

**DRUG AND ALCOHOL TESTING OF DOCTORS. MEDICAL NEGLIGENCE LAWSUITS. INITIATIVE STATUTE.** Requires drug testing of doctors. Requires review of statewide prescription database before prescribing controlled substances. Increases \$250,000 pain/suffering cap in medical negligence lawsuits for inflation. Fiscal Impact: State and local government costs from raising the cap on medical malpractice damages ranging from tens of millions to several hundred million dollars annually, offset to some extent by savings from requirements on health care providers.

**46**

醫生的藥物和酒精測試。醫療疏忽訴訟。動議法規。要求對醫生執行藥物測試。要求在開出管制物質之前查詢全州處方藥數據庫。將醫療疏忽訴訟的疼痛/痛苦損害賠償金的上限25萬美元提高，以反映通貨膨脹。財政影響：提高醫療過失損害賠償金上限將增加州府和地方政府成本，其範圍可能是每年數千萬美元至數億美元，在一定程度上被對醫療保健業者的規定節省的資金抵消。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**PRUEBAS DE DETECCIÓN DE DROGA Y ALCOHOL A DOCTORES. DEMANDAS POR NEGLIGENCIA MÉDICA. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.** Exige pruebas de detección de drogas a doctores. Exige revisar la base de datos estatal de medicamentos con receta antes de prescribir sustancias controladas. Incrementa el tope de \$250,000 de indemnización por dolor/sufrimiento en demandas de negligencia médica para compensar por la inflación. Impacto fiscal: Costos para los gobiernos estatal y local al aumentar el tope de indemnización por mala praxis médica, en el orden de decenas de millones a varios cientos de millones de dólares anuales, compensados en cierto modo por ahorros en los requerimientos sobre los proveedores de cuidados de la salud.

**CRIMINAL SENTENCES. MISDEMEANOR PENALTIES. INITIATIVE STATUTE.** Requires misdemeanor sentence instead of felony for certain drug and property offenses. Inapplicable to persons with prior conviction for serious or violent crime and registered sex offenders. Fiscal Impact: State and county criminal justice savings potentially in the high hundreds of millions of dollars annually. State savings spent on school truancy and dropout prevention, mental health and substance abuse treatment, and victim services.

**47**

刑事判決。輕罪處罰。動議法規。要求對某些毒品和財產案件採取輕罪判決，以取代重罪判決。不適用於以前曾被判嚴重犯罪或暴力犯罪的人員，以及登記在案的性犯罪者。財政影響：州和縣刑事司法系統節省的資金可能達到每年數億美元。州府節省的資金將用於學校曠課和輟學防治、精神健康和物質濫用治療以及受害者服務。

YES / 贊成 / Sí ←

NO / 反對 ←

**CONDENAS PENALES. PENAS POR DELITOS MENORES. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.** Exige condenas por delito menor en lugar de delito mayor para ciertas infracciones relacionadas con las drogas y la propiedad. No aplicable a personas con condenas anteriores por delitos graves o violentos y ofensores sexuales registrados. Impacto fiscal: Ahorros a los sistemas penales del estado y condado potencialmente en varios cientos de millones de dólares anuales. Los ahorros estatales se gastarán en la prevención del ausentismo y deserción escolar, tratamiento de salud mental y abuso de sustancias, y servicios a las víctimas.



C3-61-5

Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta

(61-6)

**3**

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**

提交選民投票表決的提案

**INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES**

**STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES**

**INDIAN GAMING COMPACTS. REFERENDUM.** A "Yes" vote approves, and a "No" vote rejects, tribal gaming compacts between the state and the North Fork Rancheria of Mono Indians and the Wiyot Tribe. Fiscal Impact: One-time payments (\$16 million to \$35 million) and for 20 years annual payments (\$10 million) from Indian tribes to state and local governments to address costs related to the operation of a new casino.

**48**

印第安博彩契約。公民複決。投「贊成」("Yes")票表示批准，投「反對」("No")票表示否決州府與Mono印第安人North Fork Rancheria 和Wiyot部落之間的部落博彩契約。財政影響：印第安部落一次性向州府和地方政府支付資金（1千6百萬美元至3千5百萬美元），以及在20年內每年支付資金（1千萬美元），用於支付與新賭場運營有關的成本。

**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

**CONVENIOS DE JUEGOS DE AZAR INDÍGENAS. REFERÉNDUM.** Un voto "Sí" aprueba, y un voto "No" rechaza los convenios de juegos de azar indígenas entre el estado y los Indios Mono de North Fork Rancheria y la Tribu Wiyot. Impacto fiscal: Pagos por única vez (\$16 millones a \$35 millones) y pagos anuales durante 20 años (\$10 millones) de las tribus indígenas al estado y los gobiernos locales para solventar los costos relacionados con la operación de un nuevo casino.

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO**

**SAN FRANCISCO TRANSPORTATION AND ROAD IMPROVEMENT BOND.** To construct, redesign and rebuild streets and sidewalks and to make infrastructure repairs and improvements that increase MUNI service reliability, ease traffic congestion, reduce vehicle travel times, enhance pedestrian and bicycle safety, and improve disabled access, shall the City and County of San Francisco issue \$500 million in general obligation bonds, subject to independent citizen oversight and regular audits?

**A**

三藩市交通與道路修繕公債。為了建設、重新設計並重建街道和行人道，以及修繕並改進基礎設施以增強MUNI服務的可靠性、舒緩交通阻塞情況、減少行車所需時間、加強行人與自行車安全同時改善殘障通道，三藩市市縣是否應在獨立的市民監督與定期審計約束下，發行5億元的普通義務公債？

**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

**BONO PARA MEJORAR EL TRANSPORTE Y LAS CALZADAS DE SAN FRANCISCO.** Con el fin de construir, rediseñar y reconstruir calles y aceras y para hacer reparaciones y mejoras a la infraestructura que aumenten la fiabilidad del servicio de MUNI, reduzcan la congestión de tráfico, disminuyan la duración de viajes en vehículos, mejoren la seguridad para peatones y ciclistas, y mejoren el acceso para discapacitados, ¿debería la Ciudad y Condado de San Francisco emitir \$500 millones en bonos de obligación general, sujetos a la supervisión ciudadana independiente y a auditorías regulares?

Shall the City amend the Charter to increase the amount the City provides to the Municipal Transportation Agency based on increases in the City's population, with such funds to be used to improve Muni and to improve street safety?

**B**

市府是否應修改市憲章，根據本市人口的增長幅度來增加市府提供給三藩市交通局的經費，用以改善Muni與街道安全？

**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para aumentar la suma que la Ciudad le da a la Agencia de Transporte Municipal basándose en aumentos de la población de la Ciudad, y que esos fondos se usen para mejorar Muni y para mejorar la seguridad en las calles?

Shall the City amend the Charter to support services to children, youth, and their families by extending the Children's Fund for 25 years and increasing its funding; extending the Public Education Enrichment Fund for 26 years; creating an Our Children, Our Families Council; and dividing the existing Rainy Day Reserve into a City Rainy Day Reserve and a School District Rainy Day Reserve?

**C**

市府是否應修改市憲章，支持對兒童、青少年及其家庭提供的服務，將「兒童基金」延長為25年並增加其經費；將「公立教育豐富基金」延長為26年；成立一個「我們的孩子、我們的家庭理事會」；並將現有的「雨天儲備金」劃分為「城市雨天儲備金」和「校區雨天儲備金」？

**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para apoyar servicios para niños, jóvenes y sus familias al extender el Fondo para Niños por 25 años e incrementar su financiamiento; extender el Fondo para el Mejoramiento de la Educación Pública por 26 años; crear el Consejo Nuestros Niños, Nuestras Familias; y dividir la actual Reserva para Tiempos Difíciles en una Reserva para Tiempos Difíciles de la Ciudad y una Reserva para Tiempos Difíciles del Distrito Escolar?

Shall the City amend the Charter to make retiree health care benefits available to certain employees of the former San Francisco Redevelopment Agency and the Successor Agency?

**D**

市府是否應修改市憲章，使曾任職於先前的三藩市再開發機構與承繼機構的某些僱員能享有退休人員醫療保健福利？

**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

¿Debería la Ciudad enmendar la Carta Constitucional para que ciertos empleados de la anterior Agencia de Reurbanización de San Francisco y la Agencia Sucesora puedan recibir beneficios de cuidado de salud para jubilados?

Shall the City collect a tax of 2 cents per ounce from the distributors of sugar-sweetened beverages to fund health, nutrition, physical education and active recreation programs?

**E**

市府是否應按每盎司兩美分的稅率向含糖飲料經銷商徵稅，來資助保健、營養、體育與運動康樂計劃？

**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

¿Debería la Ciudad cobrar un impuesto de 2 centavos por onza a los distribuidores de bebidas endulzadas con azúcar para financiar programas de salud, nutrición, educación física y recreación activa?

Shall the City increase the height limit for new buildings on the 28-acre development site in the Pier 70 area from 40 feet to 90 feet; and shall it be City policy to encourage the City to proceed with public approval processes, including environmental review, for this mixed-use project, and encourage parks, housing, cultural space, and job creation for this site?

**F**

市府是否應提高70號碼頭佔地28英畝開發場址內的新建築高度限制，從40英尺提高為90英尺；同時，市府是否應制訂政策，鼓勵本市採用公眾批准程序，其中包括為這項混合用途的工程計劃進行環境審查，鼓勵在本場址興建公園、房屋、文化空間並創造就業機會？

**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

¿Debería la Ciudad aumentar el límite de altura de 40 pies a 90 pies para edificios nuevos en el sitio de 28 acres que se va a urbanizar en el área del Muelle 70; y debería ser política de la Ciudad alentar a la Ciudad a proceder con procesos de aprobación pública, los cuales incluyen una revisión ambiental, para este proyecto de uso mixto y alentar la creación de parques, viviendas, espacios culturales y empleos en este sitio?

Shall the City impose an additional tax of between 14% and 24% on the total sale price of certain multi-unit residential properties that are sold within five years of purchase or transfer, subject to certain exceptions?

**G**

除某些特例情況外，市府是否應向購買後五年內出售或轉讓的某些多單位住宅物業課徵總售價14%至24%的額外稅金？

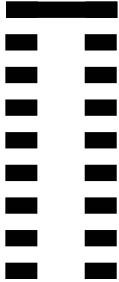
**YES / 贊成 / SÍ** ←

**NO / 反對** ←

¿Debería la Ciudad imponer un impuesto adicional de entre el 14% y el 24% sobre el precio total de venta de ciertas propiedades con varias unidades residenciales que se vendan dentro de los cinco años de su compra o transferencia, con ciertas excepciones?

**Vote both sides of ballot  
請在選票兩面投票  
Vote en ambos lados de la boleta**





# OFFICIAL BALLOT

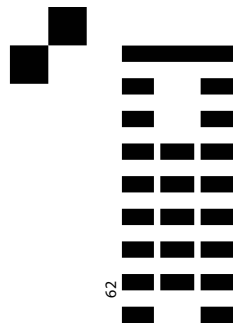
Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 4, 2014

# 正式選票

聯合普選  
三藩市市縣  
2014年11月4日

# BOLETA OFICIAL

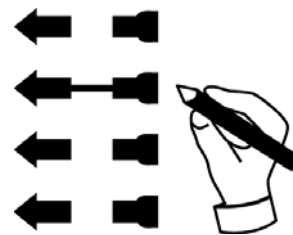
Elecciones Generales Consolidadas  
Ciudad y Condado de San Francisco  
4 de noviembre de 2014



**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. If you make a mistake, you may request a new ballot.

選民指示：將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Complete la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Si comete algún error, puede pedir otra boleta.



## MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS

提交選民投票表決的提案

## INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

### CITY AND COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y EL CONDADO

Shall the City be required to keep natural grass at all athletic fields in Golden Gate Park west of Crossover Drive and to prohibit nighttime sports field lighting in these areas?

**H**

是否應要求市府保留金門公園在Crossover Drive西側的所有運動場上的天然草坪，並禁止在這些區域提供運動場夜間照明？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería la Ciudad tener la obligación de mantener césped natural en todos los campos atléticos en el Parque Golden Gate al oeste de Crossover Drive y prohibir la iluminación nocturna de campos de deportes en estas áreas?

Shall the City allow renovations to children's playgrounds, walking trails and athletic fields if such renovations, which could include installing artificial turf or nighttime lighting on athletic fields, would double their anticipated usage and if an environmental impact report has been certified?

**I**

如果翻新工程可使預期利用率增加一倍，且能夠通過環境影響報告評估，市府是否應允許對兒童遊樂場、步道和運動場進行翻新，其中可能包含為運動場鋪設人工草坪或安裝夜間照明設備？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería la Ciudad permitir renovaciones a parques infantiles, senderos para caminar y campos atléticos si tales renovaciones, las que podrían incluir la instalación de césped artificial o la iluminación nocturna de campos atléticos, aumentarían al doble su uso anticipado y si se certifica un informe de impacto ambiental?

Shall the City gradually increase the minimum wage to \$15 per hour by July 1, 2018, with further increases based on inflation?

**J**

市府是否應逐步提高最低工資，在2018年7月1日前提高至每小時15元，並根據通貨膨脹進一步提高？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería la Ciudad aumentar gradualmente el sueldo mínimo hasta llegar a \$15 la hora para el 1.º de julio de 2018, con aumentos posteriores basados en la inflación?

Shall it be City policy to help construct or rehabilitate at least 30,000 homes by 2020, more than 50% of which will be affordable for middle-class households and more than 33% of which will be affordable for low- and moderate-income households, and secure sufficient funding to achieve that goal?

**K**

市府是否應制訂政策，協助在2020年以前興建或復原至少30,000間住宅，其中超過50%將成為中產家庭可負擔住宅，超過33%為中低收入家庭可負擔住宅，並取得足夠經費來達成這項目標？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería ser política de la Ciudad ayudar a construir o rehabilitar por lo menos 30,000 viviendas para 2020, de las cuales más del 50% serán asequibles para hogares de clase media y más del 33% serán asequibles para hogares de ingresos bajos y moderados, y garantizar suficiente financiamiento para lograr ese objetivo?

Shall it be City policy to change parking and transportation priorities?

**L**

市府是否應制訂政策，改變停車和交通的工作重點？

YES / 贊成 / SÍ ←

NO / 反對 ←

¿Debería ser política de la Ciudad cambiar las prioridades de estacionamiento y transporte?

**No contests appear on the back of this ballot card.**

**This page is intentionally blank.**

這張選票卡背面不刊印選舉項目。我們有意地將這一頁留為空白。

**No aparece ninguna contienda al dorso de esta boleta.**

**Esta página se ha dejado en blanco intencionalmente.**



# OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election  
 City and County of San Francisco  
 November 4, 2014  
**Supervisorial District 4**

# 正式選票

聯合普選  
 三藩市市縣  
 2014年11月4日

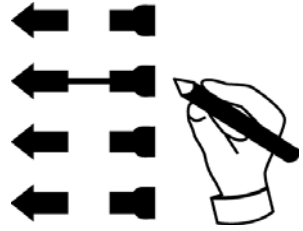
# BOLETA OFICIAL

Elecciones Generales Consolidadas  
 Ciudad y Condado de San Francisco  
 4 de noviembre de 2014

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** You may rank up to three choices. Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture. To indicate a second choice, select a different candidate in the second column. To indicate a third choice, select a different candidate in the third column. **To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.** To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. If you make a mistake, you may request a new ballot.

**選民指示：**您可以最多投選三個選擇。在第一列標記您的第一個選擇時，將指向您的選擇的箭頭和箭尾劃線連接起來，如圖所示。標記第二個選擇時，在第二列中選擇一名不同的候選人。標記第三個選擇時，在第三列中選擇一名不同的候選人。**如果投選的候選人少於三名候選人，多餘欄目可留為空白。**如果想要投選某個未列在選票上的合格補寫候選人，在候選人名單末提供的空位上填寫此人的姓名並將箭頭和箭尾劃線連接起來。如果填寫錯誤，您可以要求一份新的選票。

**INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES:** Puede seleccionar un máximo de tres opciones por orden de preferencia. Marque su primera preferencia en la primera columna completando la flecha de manera que apunte hacia su selección, tal como se indica en la imagen. Para indicar una segunda preferencia, seleccione el nombre de otro candidato en la segunda columna. Para indicar una tercera preferencia, seleccione a otro candidato en la tercera columna. **Para seleccionar por orden de preferencia a menos de tres candidatos, deje en blanco las columnas restantes.** Para votar por un candidato calificado no listado cuyo nombre no aparezca en la boleta, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco al final de la lista de candidatos y complete la flecha. Si comete algún error, puede pedir otra boleta.



<b>CITY AND COUNTY / 市縣 / CIUDAD Y CONDADO</b>
<b>MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / 市參議員 / MIEMBRO DEL CONSEJO DE SUPERVISORES</b>
<b>DISTRICT 4 / 第4選區 / DISTRITO 4</b>
Vote your first, second and third choices / 投選您的第一、第二和第三選擇 / Vote por su primera, segunda y tercera preferencias

<b>1</b>	<b>FIRST CHOICE</b> 第一選擇 <b>PRIMERA PREFERENCIA</b>
Vote for One 選一名 Vote por uno	
<b>KATY TANG</b> 湯凱蒂 Incumbent 現任者 Titular	←

<b>2</b>	<b>SECOND CHOICE</b> 第二選擇 <b>SEGUNDA PREFERENCIA</b>
Vote for One: Must be different than your first choice 選一名：必須與第一個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera preferencia	
<b>KATY TANG</b> 湯凱蒂 Incumbent 現任者 Titular	←

<b>3</b>	<b>THIRD CHOICE</b> 第三選擇 <b>TERCERA PREFERENCIA</b>
Vote for One: Must be different than your first and second choices 選一名：必須與第一個和第二個選擇不同 Vote por uno: Tiene que ser diferente a su primera y segunda preferencias	
<b>KATY TANG</b> 湯凱蒂 Incumbent 現任者 Titular	←

**No contests appear on the back of this ballot card.**

**This page is intentionally blank.**

這張選票卡背面不刊印選舉項目。我們有意地將這一頁留為空白。

**No aparece ninguna contienda al dorso de esta boleta.**

**Esta página se ha dejado en blanco intencionalmente.**